

Résumé des communications orales

CONTACT DES LANGUES & ACQUISITION BI/PLURILINGUE :

diversité des situations, diversité des processus ?



Campus Illberg,
6 rue des Frères Lumière
Université de Haute-Alsace,
Mulhouse, France
Réseau d'Acquisition des Langues
Secondes (RéAL2)

Plus
d'informations :

Contacts :
sladjana.djordjevic@uha.fr
greta.komur-thilloy@uha.fr



Structures
Formelles
du Langage



ILLE
Institut de recherche en Langues et Littératures
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE



Mulhouse



Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Conférence plénière 1

Mercredi 05 juillet 9h20-10h20 - Amphithéâtre Schutzenberger

La mobilité internationale et l'acquisition d'une langue seconde : perspectives sur les processus développementaux

Martin Howard, Université de Cork

En se servant des recherches faites dans le cadre de la mobilité internationale, cette conférence vise à cerner la question du rôle du milieu d'apprentissage dans l'acquisition d'une langue seconde. Les recherches sur la mobilité internationale constituent des données primordiales pour comparer les apprenants en milieu guidé avec leurs homologues qui choisissent de faire un séjour en milieu naturel. Un tel séjour est devenu de plus en plus populaire chez les apprenants guidés qui l'intègrent dans leur programme d'études, bien que d'autres apprenants ne partent pas à l'étranger. Suite aux recherches initiales dans les années 1990, ce champ de recherche constitue maintenant un sous-champ important au sein des recherches en acquisition des langues secondes, et permet de mettre en lumière plusieurs questions qui sous-tendent l'impact potentiel du changement de milieu d'apprentissage sur l'acquisition langagière, que ce soit la spécificité du développement linguistique en tant que tel, des questions portant sur le contact langagier et l'intégration sociale de l'apprenant, ou le rôle de facteurs socio-personnels dans différents milieux acquisitionnels. En se servant principalement d'exemples de la compétence grammaticale et sociolinguistique chez l'apprenant, cette conférence considère différents aspects des questions qui survolent le rôle du milieu d'apprentissage dans une théorie de l'acquisition des langues secondes.

Conférence plénière 2

Mercredi 05 juillet 16h30-17h30 - Amphithéâtre Schutzenberger

Acquisition et socialisation en langue étrangère : regards rétrospectifs et prospectifs

Georges Daniel Véronique, Aix-Marseille Université

Étudier l'acquisition d'une langue étrangère en tant que processus social et cognitif est le programme de recherche réalisé diversement en RAL depuis plus de cinquante ans. Une distinction est sans doute à opérer entre des travaux consacrés à l'étude linguistique et cognitive du procès d'acquisition des LE et des recherches orientées vers les usages de ces mêmes langues

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

par des apprenants en situation. Mon intervention souhaite porter un regard rétrospectif sur les cinquante ans de recherches écoulés en RAL et proposer quelques pistes pour des travaux à venir. Je m'intéresserai principalement aux recherches en langue française ; les travaux en langue anglaise ayant connu une évolution partiellement différente, ne seront évoqués que brièvement.

D'un point de vue rétrospectif, je m'intéresserai exclusivement à la communication exolingue (Porquier 1984) et aux travaux initiés par J. Arditty et M. Th. Vasseur (1999) et Pekarek et Mondada (2000) sur les interactions langagières en LE, et à leurs prolongements.

Le point de départ de ma démarche prospective est l'ouvrage de R. Porquier et B. Py (2004) sur la diversité des contextes d'appropriation d'une langue étrangère. J'aborderai ensuite les choix qu'impliquent d'éventuels déplacements d'une centration sur l'acquisition à une centration sur la socialisation en langue étrangère. Un tel changement paradigmatique conduit, par exemple, à repenser la notion de « langue étrangère », l'opposition « input-output », les observables de la recherche et la présentation de leurs résultats.

Par ailleurs, penser la socialisation des locuteurs-apprenants en langue étrangère conduit sans heurts à aborder les interventions en didactique des LE.

Conférence plénière 3

Jeudi 06 juillet 9h30-10h30 - Amphithéâtre Schutzenberger

Acquisition et socialisation en langue étrangère : regards rétrospectifs et prospectifs

Amanda Edmonds, Université Côte d'Azur

Dans cette présentation, je me propose de réfléchir à l'influence d'un séjour en immersion sur le développement de deux catégories de compétences linguistiques : les compétences lexicales et les compétences morphosyntaxiques. Pour ce faire, je propose une mise en perspective en deux étapes complémentaires. Dans une première étape, je montrerai les apports mais aussi les limites d'une synthèse générale. Ce premier travail mènera à une seconde étape, dans laquelle je proposerai une synthèse sur un échantillon limité, qui permet d'apporter un éclairage nouveau à ce que nous savons sur le développement linguistique lors d'un séjour en immersion.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Conférence plénière 4

Jeudi 06 juillet 14h30-15h30 - Amphithéâtre Schutzenberger

Trouver sa place –est-ce que et comment le système polonais et la société sont prêts à accueillir les élèves ukrainiens réfugiés ?

Małgorzata Pamuła-Behrens, Université pédagogique de Cracovie

L'invasion de l'Ukraine par la Russie a entraîné la plus grande crise de déplacements forcés de l'histoire récente, avec une forte proportion d'enfants et de jeunes parmi les personnes fuyant le pays. Selon les estimations actuelles du ministère polonais de l'Éducation, sur un million et demi de réfugiés, entre 700 000 et 800 000 sont des enfants. Actuellement seulement 54 % des enfants ukrainiens vivant en Pologne ont été inscrits dans des écoles et ont intégré des structures d'accueil pour enfants. Les autres enfants sont probablement scolarisés dans le système ukrainien. Cependant, il est impossible de savoir si les chiffres sont exacts car nous manquons de données.

Les élèves réfugiés sont confrontés aux différents défis et aux problèmes dans le domaine de l'éducation. Les barrières linguistiques, les différences culturelles, les contraintes financières, la discrimination et le statut juridique sont autant d'obstacles qui peuvent être des barrières dans l'éducation. Il est nécessaire de leur fournir un soutien linguistique, éducatif, émotionnel, psychologique et parental, tout en développant la sensibilisation et les compétences interculturelles de tous les membres de la société. Est-ce que et comment le système scolaire polonais et la société sont prêts à accueillir ces élèves ? Quels sont les besoins et les défis auxquels le système éducatif, les gestionnaires et les employés du système éducatif sont confrontés ? Nous tenterons de répondre à cette question dans cette intervention.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Conférence plénière 5

Vendredi 07 juillet 9h00-10h00 - Amphithéâtre Schutzenberger

Tous des génies linguistiques ? – Différences individuelles dans l'apprentissage de la langue chez les enfants de l'école primaire

Raphaël Berthele, Université de Friburg

Les différences individuelles dans l'apprentissage des langues sont depuis longtemps au centre des recherches sur l'acquisition des langues et de la pédagogie des langues. Toutefois, en fonction des prémisses théoriques, une attention plus ou moins grande est accordée à cette variabilité. Les courants axés sur l'apprentissage « naturel » des langues, par exemple, n'y prêtaient guère attention. Plus récemment, la recherche en psycholinguistique et en neurolinguistique a mis en évidence la variabilité considérable des compétences d'apprentissage des langues, et les résultats génétiques suggèrent qu'une partie de cette variabilité ne peut pas être expliquée par l'expérience et d'autres facteurs contextuels (influençables). Dans cet exposé, je présenterai des projets achevés et en cours sur la question des principaux facteurs influençant l'apprentissage d'une langue étrangère et/ou seconde. Les dimensions sociales, affectives et cognitives sont examinées sous l'angle de leur relation avec l'apprentissage des langues et de leurs interactions. La dimension interne de la capacité linguistique au sens large est mise en évidence à l'aide d'analyses descriptives et inférentielles de deux échantillons de jeunes plurilingues. Enfin, les implications théoriques et pratiques des résultats sont examinées.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 1 : Influences translinguistiques

Mercredi 05 juillet 10h45-12h45 - Amphithéâtre Schutzenberger

Influence de la lexicalisation en français L1 sur l'inférence et acquisition lexicale en chinois L2 et réflexion pédagogique

Enhao Léger-Zheng
Olga Theophanous

L'inférence lexicale est une stratégie de lecture et d'acquisition du vocabulaire en L2 importante dans un contexte d'apprentissage hétéroglotte. Le résultat d'acquisition par ce biais peut être positivement impacté par la proximité L1-L2 de l'apprenant. Nous nous penchons sur les difficultés qu'un apprenant d'une L2 distante peut rencontrer. 33 apprenants francophones ont inféré 10 mots chinois ayant un équivalent lexical en français, ou lexicalisés (L), et 10 autres non lexicalisés (NL) intégrés dans deux textes. Les résultats révèlent que les apprenants peuvent comprendre le sens d'un mot NL comportant des caractères connus, mais ils retiennent mieux le sens d'un mot L ultérieurement qu'un mot NL. Il est donc important de proposer aux apprenants des activités cognitivement plus engageantes avec des instructions explicites pour les mots NL, ainsi que, dans l'enseignement du lexique chinois, d'aider les apprenants à élaborer un réseau lexical tirant parti des caractères constitutifs communs à différents mots.

Saillance translinguistique du principe agent-en-premier et effets dans les variétés d'apprenant avancées

Isabel Repiso
Cyrille Granget

L'un des principes régissant la structure de l'énoncé dans les stades initiaux, i.e., variété de base, est que le référent nominal ayant le contrôle le plus élevé vient en premier (Klein & Perdue 1997 : 315). Le principe sémantique d'*agent-en-premier* n'a pas été testé dans la grammaire d'apprenants L2 plus avancés ayant bénéficié d'un enseignement guidé. Dans le but de combler cette lacune, notre étude analyse la structure de l'énoncé dans des productions où l'*agent-en-premier* et le *patient-en-premier* sont deux options. Le français et l'espagnol partagent un répertoire commun de constructions *agent-en-premier*, telles que les constructions SVO à verbes causatifs (1a) et les périphrases verbales causatives (1b), ainsi qu'un répertoire commun de constructions *patient-en-premier*, telles que les passives avec *être / ser* (2a), et la périphrase verbale *se faire / hacerse* (2b). Les premières constructions marquent l'instanciation du patient comme objet, alors que les secondes le marquent comme sujet.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

- 1 a. Le bully l'a agressé / El bully lo agredió
b. Le garçon l'a fait trébucher / El chico lo hizo tropezar
2. a. Il a été agressé / Él fue agredido
b. Il s'est fait gifler / Él se hizo abofetear

Nous avons conçu un stimulus visuel dans lequel 50% des vignettes représentent un personnage habillé en bleu en tant qu'agent, et 50% en tant que patient avec une autre entité animée ; ces dernières étant nos items cibles. Les participants devaient raconter ce qui arrivait au protagoniste. Nous avons d'abord mené une tâche de narration hors ligne visant à l'obtenir des données sur la variation intra-typologique entre le français et l'espagnol (84 réponses obtenues de 21 locuteurs natifs par groupe). Ensuite, nous avons répliqué la tâche en français L2 avec un groupe de 20 apprenants hispanophones bénéficiant d'un enseignement guidé. Nos résultats L1 montrent des différences significatives dans l'instanciation syntaxique des patients : ils sont marqués de manière saillante comme sujets syntaxiques en français et comme objets directs en espagnol (e.g., *Il s'est fait agresser vs. El bully lo golpeó*). Ce résultat suggère que les constructions en espagnol sont plus fortement régies par le principe agent-en-premier, même dans des contextes où une construction passive pourrait être attendue. En français L2, le degré auquel un argument « contrôle » la situation n'est pas explicité à la manière des natifs francophones. Les variétés d'apprenant présentent une plus grande fréquence de verbes d'état qui donnent à lire le sujet syntaxique comme une sorte d'expérimenteur propre à la voix moyenne (e.g., *Il a peur du chien*). Au-delà de ce trait développemental, les grammaires L2 se sont avérées régies par le principe agent-en-premier. Dans l'ensemble, nos résultats suggèrent que les apprenants L2 n'ont pas efficacement surmonté la saillance de l'agent-en-premier de leur L1 pour des contextes passifs. Cela semble indiquer que le dépassement de ce principe sémantique ne dépend uniquement pas du type d'input – guidé vs. non-guidé – et de la compétence de l'apprenant, mais aussi des différences typologiques entre la langue maternelle et la langue cible.

L'impact des langues, L1 et L2, dans l'acquisition du syntagme nominal en grec L3

Eftychia Belia

Nous étudions l'acquisition du syntagme nominal en grec L3 par des francophones ayant appris tous préalablement l'anglais et l'allemand ou l'espagnol. L'allemand tout comme le grec possède la morphologie nominale tandis que l'espagnol se différencie du grec par l'absence du marquage casuel. Nous partons de l'idée (Rast 2008 et Trévisiol 2006) que les langues apprises avant une nouvelle acquisition peuvent y avoir un impact tout comme la L1. Face à la différence/similitude entre le grec d'une part, et l'allemand et l'espagnol d'autre part, notre

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

question est de savoir si le système casuel appris en allemand pourrait faciliter l'apprentissage de la morphologie nominale en grec.

Les apprenants en troisième année de licence FLE suivent un cours d'initiation en grec. Nos résultats, obtenus au terme des six premières unités, recueillis à partir d'une tâche de description, montrent que le groupe L2 allemand distingue le nominatif de l'accusatif mieux que le groupe L2 espagnol. L'analyse de leurs journaux d'apprentissage montre que le groupe L2 allemand s'appuie sur la similitude L2-L3 alors que le groupe L2 espagnol exploite davantage la différence L2-L3.

Second/third language acquisition during short-term study abroad: The role of input/output, interaction, and linguistic background

Michał B. Paradowski
Jeremi Ochab
Agnieszka Cierpich-Kozielec
Chen Chih-Chun
Magdalena Jelinska
Andrzej Jarynowski

Social networks play a vital role in second language acquisition. Combining computational and anthropological Social Network Analysis (SNA), we investigate the influence of peer interaction dynamics and social graph topology on measurable outcomes in two intensive language courses: a 5-week course of German for Erasmus+ exchange students in Baden-Württemberg (n=40), and two editions of a 4-week summer course of the Polish language and culture in Warsaw (n=332).

Unlike previous Study Abroad social network research concentrating on i) the micro-level of individual learners' *egocentric* networks, presenting an *emic* view only, and ii) primarily *target language native-speaker* contacts, we demonstrate how and why *peer learner networks* can be examined *in their entirety*, complementing an *etic* perspective.

The quantitative component of the project showed among others:

- i) that both high- and low-performing students appear on network peripheries, which suggests that central position in the undirected network of strong TL interactions does not necessarily contribute to improvement in language performance. However, the lower the average general interaction with others, the better the improvement, which was also associated with community membership;
- ii) that participants who failed to show improvement had fewer *general* incoming interactions, but significantly more *TL* incoming interactions. It follows that those

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

- receiving more incoming interactions are at the same time enabling others to engage in more outgoing interactions;
- iii) that outgoing interactions in the TL are a stronger predictor of progress than incoming interactions;
 - iv) a clear detrimental effect of interactions with same-L1 speakers ($r_{\text{outgoing}} = -.31[-0.63, 0.00], p = .048$);
 - v) that the average interaction is stronger across the groups than within them (Cohen's $d = 0.58[0.45, 0.71], p \sim 10^{-18}$ with Mann-Whitney U test for general interactions; Cohen's $d = 0.55[0.42, 0.67], p \sim 10^{-16}$ with Mann-Whitney U test for TL interactions) and increases with the proficiency gap;
 - vi) no direct relationship between motivation and outgoing interactions in the TL. Participants' competence in other languages in turn was positively associated with improvement in the TL ($r \approx .49; R^2 = .24; p = .0012$), where a participant's **competence in other languages** was the sum of their competences in all the languages they speak excluding their L1 and the TL. On the other hand, no association was found with merely the number of other languages spoken;
 - vii) the strongest influence of the network in the domains of pronunciation and lexis, where degree centrality in the TL positively correlates with progress ($r_{\text{outdegree}} = .258, p = .001$ for pronunciation; $r_{\text{outdegree}} = .304, p = .0002$ and $r_{\text{indegree}} = .263, p = .001$ for vocabulary), while betweenness *in total* communication is significantly anticorrelated ($r = -.242, p = .003$ and $r = -.204, p = .01$, respectively).
 - viii) This mirrors the impact of closeness centrality (ease of access to other students).
 - ix) Combined with the deleterious influence on SLA of a high in-degree, this underscores the importance of the network's structural properties.

In turn, structured interviews carried out with course participants and their instructors yielded valuable information on the formation and types of the networks the learners engaged in and the purposes these networks served. The presentation will thus illustrate the benefits of combining computational (quantitative) and anthropological (qualitative) social network analysis. Lastly, we also compare two face-to-face iterations of one of the courses with its online edition during the COVID-19 pandemic.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 2 : Plurilinguisme et interculturalité

Mercredi 05 juillet 10h45-12h45 - Amphithéâtre Hadamard

Supra-understanding of intercultural communication in ELF

James H. Yang

Recent studies have described the use of English as a lingua franca (ELF) as a type of translingual practices (TP) to negotiate meanings, resist neoliberal ideologies, and reconfigure speech norms, reflecting the normality of multilingual speakers' language use (Canagarajah, 2017; García et al., 2017; Jenkins, 2018). However, little is known about the ways in which ELF speakers resolve misinterpretation involving loanwords, culturally-specific locutions, creative wordplay, and individual idiolects. Accordingly, this paper aims to examine how ELF speakers avoid the misinterpretation of alien and idiosyncratic utterances in intercultural communication. Thirty international professionals were interviewed via a semi-structured post-pragmatic interview method conducted in 2021-2023. They were asked to describe their ELF interactions in which they resolved communication breakdowns caused by linguacultural differences, and to reflect on what they learned from the encounters. Their narratives have demonstrated that they strategically used their full semiotic repertoires in multi-modal ways. According to the preliminary data analysis, the concept of supra-understanding is proposed to explicate how ELF speakers develop a critical sociolinguistic awareness of ethnocentric language usages and worldviews, thereby avoiding the misinterpretation of alien and idiosyncratic utterances in intercultural communication. Furthermore, Sewell's (2016) four-quadrant model is used to explain how supra-understanding is attained in the dynamic flow of constructing and deconstructing transcultural meshing (Baker & Sangiamchit, 2019; Holliday & Amadasi, 2020; McConachy, 2019; Zhu, 2019). Finally, a revised approach to Deardorff's (2006) process model is proposed to show how supra-understanding might be integrated into the development of intercultural communicative competence in the use of ELF. The findings will facilitate a more comprehensive understanding of the real-world translingual practices and also provide empirical support for an empowering pedagogy that helps our students achieve mutual understanding with ELF speakers by re-deploying their semiotic resources, repositioning their perspectives, and re-negotiating meanings.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Is multilingualism linked to intercultural communicative competence?

Wang Jing
Rinning Wei

Previous studies (e.g., Arasaratnam-Smith, 2016; Fox et al., 2019) have suggested a need to investigate the connection between multilingualism and intercultural communicative competence (ICC). Accordingly, the present study attempted to respond to this need by exploring the relationship between multilingualism and ICC. Multilingualism, operationalized as English language proficiency, was measured by both a standardized test score (viz. each participant's English subject score in Gaokao, China's college entrance examination) and self-reported English language proficiency level. ICC was measured with Wu et al., (2013)'s scale, which comprised six sub-components of ICC identified in the Chinese EFL context. The present study examined the ICC level among over 400 university EFL learners in China and explored the influence of multilingualism vis-à-vis the selected sociobiographical variables (e.g., age and gender) on ICC.

Hierarchical regression analyses revealed that multilingualism and the selected sociobiographical variables were linked to ICC to varying degrees.

Effet de la bimodalité de l'input à la crèche : l'exemple du Bébé Signe

Lucie Métral
Sophie Kern
Stéphaie Gobet

Le Bébé Signe (BS) est une pratique langagière exposant les enfants à deux langues dont les modalités diffèrent : les signes de la Langue des Signes Française associés à la parole.

L'objectif est de comprendre si cette exposition aux deux modalités a un effet, et de quel type, sur le développement du langage. Pour cela, nous avons filmé, en crèche, des interactions entre les bébés entendants et les professionnels. Ces interactions sont étudiées à différents temps répartis sur une année avant et après une formation au BS.

Nous présenterons les premiers résultats en caractérisant l'input (nombre et type) des enfants dans certaines situations spécifiques et en analysant l'appropriation de ces inputs par les enfants (imitation, réception, production). Nous espérons ainsi mieux comprendre le rôle des différents types d'input sur les processus d'apprentissage dans une situation 'atypique' de bilinguisme.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Représentations enfantines du plurilinguisme par le biais de la biographie langagière

Timea Kádas Pickel

Ewa Lenart

Dans le cadre d'une recherche-action, menée dans une école primaire, caractérisée par sa population multilingue et multiculturelle, nous avons invité les élèves à représenter leur biographie langagière en coloriant une silhouette afin d'y faire figurer leur répertoire linguistique. Quatorze classes de cette école, du CP au CM2, ainsi qu'une ULIS, ont participé à l'activité, qui a été suivie par la lecture de l'album *Sophie et ses langues* (Hélot, 2015). Nous avons ensuite engagé une discussion avec les élèves sur leurs biographies langagières. Ainsi, nous avons souhaité amener les élèves à la réflexion linguistique, éthique et interculturelle. Dans cette communication, nous présenterons et discuterons les premiers résultats de cette recherche-action en analysant les productions iconiques et discursives des élèves, selon leur âge et leur répertoire linguistique. Nous parlerons des dynamiques représentationnelles des élèves autour du plurilinguisme, induites par cette approche bimodale.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 3 : Acquisition L3

Mercredi 05 juillet 14h45-16h15 - Amphithéâtre Schutzenberger

Que devient le français des apprenants hellénophones du FL3 après la fin de l'apprentissage ? Une étude comparative des CAF.

Kleopatra Mytara
Barbara Köpke

Des moyens et efforts importants sont investis dans l'enseignement des langues dans nos sociétés modernes, mais on sait toujours très peu de choses sur la durabilité de ses efforts. S'inscrivant dans la recherche sur l'attrition des langues étrangères (Schmid & Mehotcheva & Schmid, 2012 ; Schmid, 2022), notre étude longitudinale se penche sur le devenir du français L3 étudié en contexte guidé par des apprenants hellénophones à Athènes. 25 apprenants ont participé à 2 phases de tests à 12 mois d'intervalle (T1 – T2) comprenant des tests formels (C-test, test de vocabulaire) ainsi que deux tâches de narration en modalité orale et écrite. Nous présenterons les données des 19 apprenants ayant cessé les cours après T1 et analyserons spécifiquement l'évolution de leurs compétences en termes de complexité, de précision et de fluence (p.ex. Housen & Kuiken, 2009).

Activation de L2 dans la production en L3 : le cas des tamoulophones

Annie-Claude Demagny
Pascale Trévisiol-Okamura

La langue tamoule est parlée dans l'État du Tamil Nadu (Inde), colonie britannique durant trois siècles. Il en ressort de nombreux emprunts à l'anglais dans le tamoul parlé quotidiennement. Nous étudions l'influence translinguistique de l'anglais L2 telle qu'elle se manifeste dans les productions orales d'apprenants tamoulophones du français L3 (3 groupes, niveau A1 à B2) lors d'une tâche expérimentale de description de vidéos élicitant l'expression de mouvements volontaires. Pour étudier l'impact de la L1 (tamoul) et de la L2 (anglais) sur l'acquisition de la L3 (français), nous examinons les alternances codiques en adaptant les catégories d'analyse de Williams et Hammarberg (1998). Les résultats permettent de comparer le degré d'usage de la L2 dans la production en tamoul L1 et en français L3 et de mettre en exergue des phénomènes d'emprunt adapté morphologiquement et/ou phonologiquement à la langue source ou cible.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Third language acquisition in high intercomprehension settings: The social networks of displaced Ukrainians learning Polish

Michał B. Paradowski
Andrzej Jarynowski
Karolina Czopek

Third language acquisition in high intercomprehension settings: The social networks of displaced Ukrainians learning Polish Since the beginning of the Russian invasion of Ukraine on 24 February 2022, 9.4m refugees crossed the country's border into Poland. We investigate peer learner networks of 249 participants in an intensive course of the Polish language dedicated to the newcomer population. The participants came mainly from eastern, southern and northern Ukraine (the further east the origins, the higher the proportion of declared use of Russian). Apart from the special situational context, together with the close typological similarity between the languages spoken and being acquired, the students present a unique language constellation profile, with almost all being functionally bilingual in Ukrainian and Russian, but with different degrees of dominance in each language and complicated attitudes to the latter. We apply the tools of computational social network analysis to find out whether and how patterns of out-of-class communication within the cohort (and beyond; notably with family members back in Ukraine, accounting for roughly 30% of interaction time) interacted with the students' linguistic gains. Interactional data reveal concealment of L1 Russian use: 62% of users of Russian in the private sphere declared Ukrainian as their L1. A reconstruction of the student networks shows higher weighted degree centrality among students declaring Ukrainian as their L1, while L1 Russian speakers are at the network periphery, suggesting linguistic segregation with symptoms of marginalisation. The refugee students are most satisfied with their communication in Polish with neighbours and volunteers (3.48 on a Likert scale), less so in service encounters and the workplace (2.15), and the least in the administrative sphere (1.55). Polish language use was highest in text messages. The students self-rated their progress best in vocabulary (4.8) and lowest in grammar (4.1). Reading in turn demonstrates a visible (though non-significant) trend of positively correlating with the length of stay in Poland and negatively with entry-level competence.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 4 : Mobilités étudiantes/enseignantes et appropriation des langues

Jeudi 06 juillet 10h45-12h45 - Amphithéâtre Schutzenberger

Retour sur la Variété de Base et son émergence dans différents contextes

Cecilia Andorno
Sandra Benazzo
Christine Dimroth

Il y a environ 30 ans, l'étude approfondie des stades initialement développés par des migrants dans le projet ESF a conduit à la notion de Variété de Base (Klein & Perdue 1997), un système linguistique simple - organisé sur la base de principes sémantico-pragmatiques et caractérisé par l'absence de morphologie nominale ou verbale - mais communicativement efficace, que les apprenants développent dans le contexte d'acquisition non guidée en immersion. Notre communication discute cette notion à la lumière d'études successives qui ont adopté une perspective similaire sur les lectures d'apprenants et l'ont appliquée à différentes populations et situations d'apprentissage. Notre objectif est de déterminer si et dans quelle mesure les propriétés centrales identifiées pour la Variété de Base doivent être adaptées lorsque l'on considère les variables suivantes : l'exposition à l'input didactique, le niveau de littéracie de l'apprenant, et les spécificités de leur langue source/cible. Les résultats montrent que les traits caractérisant la VB paraissent dans ces contextes, en validant l'hypothèse de Corder de l'apprentissage L2 en tant que « continuum de reconstruction ». L'apprentissage de langues très proches (e.g. Italien-Espagnol ; Italien-Portugais) montre la possibilité d'un parcours acquisitionnel différent (« continuum de restructuration »), ce qui rappelle des phénomènes observés dans d'autres situations de contact de langues.

Encodage de la causalité dans le discours : analyse des sous-événements et des verbes utilisés en arabe syrien et en français L2

Mireille Copin
Inès Saddour
Cyrille Granget

La causalité est une catégorie conceptuelle universelle dont l'expression à travers les langues a fait l'objet de nombreux travaux (Talmy, 1988, Shibatani 2002). L'étude de l'expression de la causation se concentre souvent sur l'énoncé et en particulier sur les verbes dits 'de cause' ou encore 'causatifs' (ex. *causer, provoquer, casser, etc*) (Alotaibi 2022, Danlos, 2006, Hamon et Leeman 2022) ou la structure causative canonique *faire/laisser* + infinitif (Bezinska et

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Novakova 2010), mais beaucoup moins sur le discours causal (discours contenant un ou plusieurs énoncés spécifiant au moins un sous-événement de la chaîne causale (Bellingham et al. 2020)). D'ailleurs, peu de travaux s'intéressent à l'acquisition de cette catégorie en français L2 (cf. toutefois Benazzo 2004).

Cette étude s'intéresse à la conceptualisation et à l'encodage de la causalité en français L2 et en arabe syrien L1 en prenant en compte la chaîne causale dans sa globalité. Elle vise à examiner les différents facteurs jouant un rôle dans le type de sous-événements spécifiés et les verbes employés. Nous présenterons des analyses préliminaires des productions en L1 et L2 récoltées auprès de 29 apprenants syriens du français et d'un groupe de francophones natifs (n=14) qui ont réalisé une tâche de verbalisation en français L2 puis en arabe syrien L1 (apprenants) et en français L1 (groupe contrôle), basée sur de courtes vidéos présentant une situation de cause à effet impliquant deux protagonistes et un instrument. Nous comparons la complexité syntaxique des chaînes causales, le type de sous-événements spécifiés (cause/effet) (Bellingham 2020, Kawachi et al. 2019) en lien avec l'aspect direct de la causation, type de médiation et distance spatio-temporelle (Kawachi et al 2019).

Développement du positionnement énonciatif en conversation au cours du séjour à l'étranger : une étude comparative de l'utilisation des pronoms personnels en anglais et en français.

Inès Saddour
Pascale Leclercq

Le séjour à l'étranger est souvent considéré comme l'occasion rêvée pour les apprenants de développer leur pratique langagière, mais aussi de découvrir la société d'accueil, grâce aux contacts avec les locuteurs natifs. La socialisation en langue étrangère apparaît donc comme un facteur privilégié de développement langagier (Diao & Maa, 2019; Duff, 2011; Kinginger, 2017), mais aussi de développement du sentiment d'identité et d'appartenance à une ou plusieurs communautés, tout particulièrement chez les adolescents et les jeunes adultes (Block, 2007; Compiegne, 2020; Grieve, 2013, 2015). Ce développement est lié à la constitution de réseaux sociaux lors du séjour, dont les travaux de Coleman (2013, 2015) montrent qu'ils se construisent par cercles concentriques, d'abord autour des co-nationaux, puis des internationaux, et plus tardivement auprès des membres de la communauté d'accueil. Afin de comparer la manière dont deux profils de résidents se positionnent par rapport aux différentes communautés fréquentées, nous utilisons les données d'interviews semi-guidées de 2 étudiants Erasmus francophones en mobilité dans un campus anglophone, et de 9 étudiants réfugiés syriens sur un campus francophone. Nous analysons en particulier l'évolution de la référence des pronoms *we* / *on* / *nous* afin de retracer le positionnement par rapport aux cercles de Coleman. L'exploration des données montre l'emploi privilégié des pronoms *on* et *we* pour désigner les groupes sociaux auxquels les apprenants des deux groupes s'identifient (co-

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

nationaux et internationaux). L'emploi presque exclusif de *they / ils / elles* pour désigner les groupes de locuteurs natifs indique que les participants s'auto-positionnent comme distants du cercle des locaux même après plusieurs mois de résidence dans la société d'accueil. Nos résultats suggèrent que la référence pronominale peut être un outil intéressant (Dannerer, 2022; Tan & Moghaddam, 1999) pour observer à travers le discours le positionnement des apprenants dans la communauté d'accueil et leurs réseaux de socialisation.

L'expérience langagière des enseignants participant à la mobilité enseignante franco-allemande *Élysée Prim*

Chloé Provot

Le dispositif *Élysée Prim* constitue une mobilité enseignante franco-allemande. Les enseignants du premier degré qui y participent partent en France ou en Allemagne pendant une année scolaire enseigner l'allemand ou le français langue étrangère dans des écoles de premier degré. Les enseignants participants n'ont pas besoin de justifier d'un certain niveau de langue du pays de mobilité (OFAJ, 2022). L'OFAJ (Office franco-allemand pour la Jeunesse), l'organisme binational qui coordonne ce programme, propose aux enseignants participants une formation linguistique l'été précédant le début de la mobilité. Pendant toute la durée de la mobilité, ils sont au contact de la langue du pays d'accueil. En quoi la situation de mobilité enseignante franco-allemande *Élysée Prim* constitue-t-elle une expérience langagière pour les enseignants participants ? Pour répondre à cette question, nous utiliserons les données collectées dans le cadre de notre thèse de doctorat, qui se compose d'entrevues semi-dirigées (Savoie-Zajc, 2009) à visée compréhensive (Kaufmann, 2011) menés avec douze enseignants (à parité égale entre Français et Allemands) avant leur départ et après une année de mobilité, des représentants de l'OFAJ et de l'institution scolaire des deux pays. Les données ont été collectées sur l'année universitaire 2020-2021.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 5 : Représentations des langues, pratiques et affectivité

Jeudi 06 juillet 10h45-12h45 - Amphithéâtre Hadamard

Analyse du discours de la Collectivité européenne d'Alsace autour du « bilinguisme » et de l'enseignement de la « langue régionale »

Lucile Hamm

La Collectivité européenne d'Alsace (CeA) met en avant la promotion du « bilinguisme » et de « l'enseignement de la langue régionale »¹, cette dernière étant définie comme « la langue allemande dans sa forme standard et dans ses variantes dialectales (alémanique et francique) » dans la *Convention cadre portant sur la politique régionale plurilingue, période 2015-2030*. Cela nous pousse à nous interroger sur la manière dont cette collectivité territoriale, récemment créée, communique autour de la mise en place d'une offre éducative de et/ou en « langue régionale » en Alsace. Pour ce faire, nous examinerons les contenus du site Internet de la CeA et du magazine *Toute l'Alsace* qu'elle publie relatifs au « bilinguisme » et/ou à l'enseignement de la « langue régionale », ainsi que les documents produits autour des Assises du Bilinguisme organisées par la CeA en juin 2022. L'analyse du corpus vise à mettre en lumière la manière dont la CeA se positionne vis-à-vis de l'enseignement de la « langue régionale » (processus de minoration et/ou de majoration (Huck 2005) ; place accordée à l'allemand standard et à l'alsacien dans le domaine scolaire et péri-/extrascolaire) et ce que la conception du « bilinguisme » portée par la CeA implique en matière de politique linguistique (éducative) (Cooper 1989 ; Labrie 1993 ; Huck 2020).

L'usage et les représentations de la langue silésienne chez les jeunes adultes Polonais

Magdalena Chowaniec

La Silésie est une région où plusieurs langues standards (polonaise, allemande et tchèque) et minorées (silésienne, wilamowicienne) entrent en contact (Wicharkiewicz, 2015). La grande majorité des habitants parlent le polonais ainsi que la langue d'héritage (Polinsky, 2018) comme le silésien (Tambor, 2006). Autrefois, la Silésie était une région industrielle, minière, habitée principalement par des ouvriers. Aujourd'hui, les jeunes générations s'y installent pour des

¹ Voir la rubrique intitulée « Le bilinguisme et l'enseignement de la langue régionale » sur la page dédiée aux compétences de la CeA consultable sur le site officiel de l'institution. URL : <https://www.alsace.eu/la-collectivite/les-competences/> (consulté le 18 janvier 2023).

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

raisons variées (études, commerce, vie privée) et entrent en contact avec les langues parlées dans cette région. Cette proposition traite de la thématique de l'acquisition de la langue silésienne (ou de ses éléments) par les jeunes Polonais nouvellement arrivés en Silésie.. L'objectif est de déterminer si ces personnes peuvent devenir des usagers potentiels de cette langue. Cette étude s'inscrit dans les recherches en sociolinguistique du terrain et s'appuie sur la méthodologie quanti-qualitative (Blanchet, 2012). En s'appuyant sur 50 questionnaires réalisés auprès de jeunes adultes âgées de 20 à 30 ans, nous analysons leurs représentations de cette langue et leurs nouvelles pratiques langagières (Dołowy-Rybińska, 2017) dans la vie quotidienne. A partir des résultats de la présente enquête, il s'agit de réfléchir aux perspectives d'évolution de la langue silésienne.

Is foreign-language-based bilingualism linked to a lower-level of national identity among ethnic minorities? Evidence from a national survey

Rinning Wei
Wang Jing

Psychological variables remain a much under-investigated sub-category of individual differences (IDs) compared with cognitive ones in language-related academic fields including sociolinguistics, educational linguistics and bilingualism research. The present study aims to add to the understanding of the psychological effects of bilingualism by investigating national identity (NI), a psychological ID variable that has rarely been examined based on representative random samples. This study drew upon relevant data concerning ethnic minorities from the 2015 Chinese Social Survey (CSS), which utilised a nationally representative sample ($N = 10242$) from different parts of China; the 2015 wave of CSS was chosen because it was the very first time in the CSS waves that both measures of bilingualism (operationalised respectively as mastery of foreign language skills and use of foreign language skills) and NI were included in the same survey. Accordingly, the data from the 2015 CSS offered a unique opportunity to examine (1) the level of NI among Chinese ethnic minorities, and (2) the influence on NI from bilingualism, vis-à-vis other sociobiographical variables. Regarding (1), descriptive statistics revealed that the ethnic minority participants ($N = 813$) achieved a mean score of 4.16 (out of five, a higher score indicating a higher level of NI) with the bootstrapped 95% confidence interval [4.09 - 4.23], which indicated a high level of NI as it exceeded the mid-point value of three. Regarding (2), hierarchical regression analyses showed that the two measures of bilingualism (viz. the focal sociobiographical ID) exerted negligible influence on NI, whereas a few other sociobiographical IDs (e.g. age and gender) influenced NI to different degrees. In other words, one key finding from the present study is that one's mastery of FL skills or use of such skills (viz. foreign-language-based bilingualism) had nothing to do with his/her NI.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Policy implications for the Chinese government at a time when it is re-evaluating the importance attached to learning a foreign language (e.g. English) in the curriculum are discussed. Future research directions for NI and similar psychological IDs that give due attention to making fuller use of effect sizes in both reporting and interpreting the results are underscored; regarding effect size reporting, it is suggested that (1) two or more types of effect sizes be reported so as to facilitate cross-study comparisons, and (2) for the useful statistical procedure of hierarchical regression, a more refined version be adopted so that a range of effect sizes (rather than one single effect size) can be generated to provide a more comprehensive picture of the contributions of the predictors (Wei, Liu, & Wang, 2020); regarding effect size interpreting, a benchmark system more relevant to the design of a particular study (e.g. survey-based vs. experiment-based research) should be adopted (Wei & Hu, 2019).

Les compétences émotionnelles et l'identification des émotions à partir du signal de parole chez une population d'enfants bilingues

Lola Terny
Véronique Delvaux
Virginie Roland
Kathy Huet
Myriam Piccaluga

L'acquisition des compétences nécessaires pour accomplir des tâches socio-émotionnelles variées est l'un des aspects centraux du développement précoce [1]. En effet, le traitement adéquat des émotions permet une communication efficace et une bonne intégration dans la société, ce qui est particulièrement important dans un contexte de bilinguisme. C'est la raison pour laquelle nous souhaitons investiguer les compétences émotionnelles chez les enfants bilingues et plus particulièrement leur capacité à identifier une émotion parmi d'autres à partir d'indices exclusivement acoustiques, contenus dans le signal de parole (prosodie émotionnelle, PE).

Alors que cette question a été traitée chez les adultes apprenants de L2 ([2], [3], [4], [5]) ainsi que chez les enfants monolingues dans différentes langues ([6], [7], [8], [9]), elle n'est que très peu étudiée chez les enfants bilingues. Par ailleurs, plusieurs études ont mis en évidence des transferts linguistiques entre les deux langues ([10], [11], [12]) mais qu'en est-il au niveau émotionnel ? Nous développerons un état de la littérature sur la question ainsi qu'une ébauche programmatique d'un dispositif expérimental permettant d'évaluer cette compétence chez des enfants bilingues français-espagnol afin d'évaluer l'influence de la maîtrise d'un système linguistique et émotionnel sur l'appréhension des émotions exprimées au moyen d'un autre.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 6 : Langues et migration

Jeudi 06 juillet 15h45-17h45 - Amphithéâtre Schutzenberger

Appropriation d'une nouvelle langue en contexte de migration

Marzena Watorek
Sandra Benazzo
Rebekah Rast
Pascale Trévisiol-Okamura
Sophie Wauquier

Dans cette communication nous présentons les premiers résultats d'une étude sur l'acquisition d'une nouvelle langue par des exilés en état d'urgence humanitaire provoqué par des récents événements politiques. Les données ont été recueillies dans le cadre d'un dispositif d'accueil organisé à l'Université de Paris 8. Nous avons pu suivre un groupe de 11 apprenants d'instruction élevée (universitaires, journalistes, artistes, étudiants) durant 6 mois de cours et observer le développement de leurs compétences linguistiques en français. L'objectif de cette étude se décline ainsi :

- Dimension acquisitionnel consiste à comparer les itinéraires acquisitionnels de ces apprenants avec ceux des apprenants faiblement scolarisés dans leurs LM (projet ESF des années 1980, cf. Perdue 1993), ce qui permet d'évaluer l'impact du niveau de scolarisation et du contexte de migration sur l'acquisition de la langue du pays d'accueil.
- Dimension didactique consiste, à partir de l'analyse linguistique, à comprendre les demandes spécifiques de ce public, pour améliorer notre accueil par des formations plus ciblées ou plus spécifiques.

Comment parler de mouvement en L2 : le cas des enfants immigrés

Simona Ansatasio
Patrizia Giuliano

Nous présentons dans cette recherche une étude de cas de type longitudinal sur l'expression de l'espace dynamique en italien L2 auprès d'enfants issus de familles migrantes, ayant comme L1 une langue avec un degré de distance typologique variable par rapport à leur L2 (langue équipollente pour le chinois vs. langue à cadrage verbal pour le ourdu et le tagalog vs. langue hybride pour l'italien ; cf. Talmy 1985, 2000 ; Slobin 2004, 2006 ; Ameika & Essegeby 2013 ;

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Spreafico 2009). Les données orales produites par les enfants en L2 sont comparées à des groupes de contrôles d'italophones natifs (enfants et adultes). L'objectif est celui de suivre les étapes développementales des enfants immigrés dans l'appropriation des moyens spatiaux et de relever dans quelle mesure ils se rapprochent des tendances développementales (enfants italophones) et des usages natifs (adultes natifs) tout en tenant compte de leur niveau de maîtrise en L2 (Klein & Perdue 1997) et du cadre formel d'apprentissage.

Le développement des séquences de questions en interaction par des apprenants migrants du français L2

Anita Thomas
France Rousset

Le développement des séquences de questions a été peu étudié en français L2. Les études antérieures, à partir d'apprenants guidés, suggèrent qu'ils produisent principalement des questions avec inversion du sujet ou avec *est-ce que* (Donaldson 2016). La présente étude est menée sur les données longitudinales (1 an) d'interactions libres entre deux dyades apprenants du français ($\pm B1$), ayant le tigrinya comme L1 et suivant une formation professionnelle en menuiserie/cuisine. Les résultats, basés sur environ 200 questions, montrent qu'ils produisent une variété de questions avec différents mots interrogatifs ou dans une structure sujet-verbe (intonation montante). En outre, ils développent rapidement la prise en compte de l'interlocuteur dans la question ou après la réponse reçue. L'analyse de ces données d'apprenants, généralement sous-représentés dans les études L2, suggère que l'entrée dans la langue par l'interaction permet un développement assez rapide de celle-ci.

Influence du français L2 sur l'expression d'actions et de mouvements en russe L1 par des bilingues tardifs

Tatiana Aleksandrova
Marina Tolochko

Cette étude s'intéresse à l'expression d'actions et de mouvements par des bilingues tardifs russes/français en langue première (L1). Les études précédentes ont montré que les moyens grammaticaux disponibles dans les langues influencent la manière d'exprimer les actions et les mouvements (Slobin 1996). On atteste également des influences translinguistiques chez les bilingues pour l'expression de ce type d'informations (Hohenstein 2006). Le français et le russe présentent des contrastes importants dans les systèmes verbaux, le russe ayant un système de préfixes très productif (Guiraud-Weber 2004). Notre analyse porte sur les productions orales de 25 bilingues tardifs résidant en France de 1 à 18 ans sollicités par des courtes vidéos. Leurs

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

productions sont contrastées à celles d'un groupe de contrôle de 13 russophones monolingues ayant des caractéristiques socio-culturelles similaires. Les résultats montrent l'impact de la durée de vie dans le pays de la L2 sur l'expression des actions et des mouvements en question. Nous attestons des simplifications dans la morphologie verbale et des emplois erronés de préfixes en L1 chez les locuteurs bilingues.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 7 : Langues d'héritage : pratiques familiales et scolaires

Vendredi 07 juillet 10h15-12h15 - Amphithéâtre Schutzenberger

Le rôle de l'input dans l'acquisition bilingue infantile

Cohen Cathy
Maria Kihlstedt

Si un enfant bilingue a chaque jour une interaction plus importante dans une langue (par ex. l'anglais) que dans l'autre (par ex. français), il y a de fortes chances que son anglais soit plus fort. Néanmoins, la relation entre l'input linguistique, d'une part, et la production linguistique chez l'enfant, d'autre part, s'est avérée plus complexe que la simple relation linéaire de « plus d'input = plus de production ». Que signifie exactement « input » et comment pouvons-nous le mesurer ? Cela fait-il une différence si nous examinons la taille du vocabulaire, la morphosyntaxe ou la compétence pragmatique ? En plus de la quantité d'input, quels aspects qualitatifs de l'exposition aux deux langues affectent le développement du langage dans chaque langue (Paradis 2014) ?

Parmi les études qui se sont consacrées au rôle de l'input dans l'acquisition bilingue initiale, il ressort clairement que ce facteur ne peut être étudié isolément. Ainsi, Unsworth (2016) a montré que la quantité et la qualité de l'input interagit avec l'âge du début de l'acquisition (*age of onset of acquisition, AOA*) pour certaines structures grammaticales chez des enfants hollandais-anglais. Dans la même veine, Agren, Granfeldt & Thomas (2014), ont ajouté des entretiens avec les parents et les enseignants aux facteurs de l'AOA et des structures morphosyntaxiques pour proposer des « profils de l'input » auprès des enfants bilingues suédois-français (voir aussi Sorace 2005). De Houwer (2011), de son côté, souligne que le développement vers un bilinguisme équilibré nécessite une exposition à des modèles linguistiques de qualité, permettant à l'enfant d'avoir des contacts riches et variés dans ses deux langues. De nombreuses études montrent que la quantité de l'input à laquelle sont exposés les enfants d'âge préscolaire se révèle prédictive de l'acquisition du vocabulaire dans chaque langue (Pearson, Fernandez & Oller 1997), ainsi que de la vitesse de l'acquisition des certaines structures morphosyntaxiques complexes dans chaque langue (Gathercole 2007).

Dans l'étude présentée ici, nous prenons le modèle de Cohen (2015, 2018, 2021) comme point de départ. A partir des tests de vocabulaire réceptif standardisés pour chaque langue (Peabody) et des productions narratives (*Frog where are you*) nous avons sélectionné des données des 6 enfants bilingues anglais-français et des 6 enfants suédois-français à l'âge préscolaire, issus d'un même système éducatif en France (établissements français ordinaires avec des sections

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

internationales qui dispensent 6 à 8 h d'enseignement par semaine dans « l'autre » langue). Les réponses des questionnaires détaillés des parents sur les motivations et les attitudes vers le bilinguisme de leur enfant et des entretiens avec les enfants sur leur identité bilingue sont mises en relation avec les diverses mesures linguistiques (lexique, morphosyntaxe et discours) des tâches enregistrées. Il s'avère que le statut différent des deux langues - anglais étant une langue globale et le suédois une petite langue, minoritaire en France – a un impact sur les résultats, alors que le lien entre les tâches linguistiques et les données des questionnaires montrent une corrélation sélective en fonction des structures linguistiques.

Listening comprehension in bilinguals: The process and strategies in the family and majority language.

Hellik Mayer
Anna Ritter
Evghenia Goltsev

The project examines listening comprehension of Russian-German simultaneous bilingual adolescents. The individual sub-processes of listening comprehension - starting with sound and word-decoding up to text comprehension and strategy use in both the family and the majority language - will be assessed. Data collected by means of quantitative methods such as questionnaires and linguistic tests in both languages will be examined regarding interdependencies and linguistic specifics. Furthermore, background data as well as vocabulary and grammar competencies in both languages will be considered as influencing factors. Thus far, the results report a higher level of oral comprehension in the majority language. Within the family language a higher variation can be observed. With regard to the strategies, a more conscious approach is stated by the participants.

De la langue maternelle à la langue d'éducation.

Le statut du polonais dans la diaspora polonaise - approche diachronique de la transition

Urszula Paprocka
Małgorzata Piotrowska

La diaspora polonaise est constituée par l'ensemble des personnes nées sur le territoire (historique et actuelle) de la Pologne ainsi que de leurs descendants vivant sur le territoire de différents pays d'accueil. La *Polonia* est le terme latin par lequel ces Polonais se désignent eux-mêmes. Le nombre de Polonais vivant en dehors de leur pays est estimé à plus de 18 millions.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Presque un million de personnes, se disant « d'origine polonaise », vit en France ce qui fait que la *Polonia française* est une des plus grande et des plus anciennes.

Depuis le XIX^e s., où les vagues de l'émigration commencent à être régulières, le statut du polonais - langue maternelle des premiers venus - a considérablement changé. On parle aujourd'hui du polonais langue *première*, langue *seconde*, langue *d'héritage*, langue *étrangère* et langue *d'éducation*. Par ailleurs, la langue elle-même a suivi son évolution, vivant sa vie en dehors du territoire national.

Dans cette communication, nous proposons donc de montrer l'évolution du statut du polonais langue maternelle au sein de la diaspora polonaise (d'en définir les stades successifs sur l'axe temporel) et d'apporter quelques exemples concrets de cette évolution observés dans la diaspora polonaise de la région Nord-Pas-de-Calais.

L'effet modérateur du contexte linguistique familial de l'élève sur la relation entre sa satisfaction scolaire et celle à l'égard de la relation enseignant-élève

Camille Humeau
Isabelle Nocus
Philippe Guimard

Favoriser le bien-être scolaire des élèves est devenu au fil des années l'un des objectifs majeurs poursuivis par les systèmes éducatifs européens (Commission des communautés européennes, 2007), or, très peu d'études concernent les élèves en contexte bilingue. Toutefois, le rapport de l'OCDE (2015) montre que les élèves immigrés ou parlant en famille une autre langue que la langue d'enseignement déclarent un niveau plus faible d'appartenance à l'école que leurs pairs autochtones. De plus, ces élèves seraient désavantagés à l'école (Glock et al., 2013), plus susceptibles d'avoir l'impression que leurs professeurs les traitent injustement (OCDE, 2018) et percevraient leurs relations enseignant-élève comme moins soutenantes (Chiu et al., 2012). Or, plus les élèves se sentent soutenus par leurs professeurs plus leur satisfaction scolaire est élevée (OCDE, 2018). Cette communication a pour but d'approfondir la question de la satisfaction scolaire chez les enfants en situation de bilinguisme en France, en la comparant à des enfants monolingues. S'intéresser à cette question permettrait de mieux comprendre comment à l'école, les interactions de l'enfant avec son environnement contribuent à son développement social et affectif (Maccagnan et al., 2018).

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 8 : Enseignement et acquisition des langues en contexte scolaire 1

Vendredi 07 juillet 14h00-15h30 - Amphithéâtre Schutzenberger

Les pratiques enseignantes favorisant les transferts des compétences entre les langues chez les élèves allophones.

Malgorzata Jaskula
Mehmet-Ali Akinci

La présence des élèves allophones dans les classes constitue un défi pour les enseignants qui doivent accompagner les jeunes dans l'acquisition de la L2 - langue de scolarisation et de socialisation pour ses élèves (Verdelhan et al., 1999). La prise en compte des compétences en L1 apparaît comme essentielle selon la théorie d'interdépendance développée par Cummins (1979, 2014), ce que confirment les différentes recherches sur les démarches didactiques plurilingues en classe (Auger, 2005, 2010 ; Hélot & Young, 2006 ; García & Wei, 2014 ; Mendonça Dias et al., 2020, entre autres). Dans cette présentation, nous analysons les pratiques et les gestes professionnels qui valorisent les savoirs et savoir-faire en L1 des élèves allophones. En nous appuyant sur des enquêtes et des observations auprès de 18 enseignants dans trois collèges en France, en Italie et en Pologne, il s'agit ici de déterminer comment les stratégies de transferts des compétences langagières sont stimulées lors des situations d'enseignement-apprentissage dans diverses disciplines scolaires.

L'articulation des langues en présence dans la classe, un levier pour l'apprentissage de la langue de scolarisation

Paula Ristea

Cette communication porte sur un projet de recherche en préparation qui s'intéresse à l'enseignement et à l'apprentissage du français par des élèves allophones scolarisés en classe d'accueil, dans le degré primaire et secondaire (10-15 ans), dans trois établissements du canton de Vaud en Suisse. Le but du projet est de mieux comprendre l'influence que peut avoir l'articulation des langues en présence dans la classe, notamment des langues premières des élèves et des langues enseignées à l'école, sur l'apprentissage de la langue de scolarisation. Nous pensons en effet que la prise en compte des ressources langagières déjà-là des élèves contribue au développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle mettant en jeu des stratégies personnelles de transfert de savoirs et de savoir-faire d'une langue à l'autre, et que ce

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

processus a des effets bénéfiques sur l'appropriation langagière et culturelle des élèves. Fondé sur une approche collaborative de type recherche-action, le projet part d'une analyse de type ethnographique des pratiques langagières observables en classe d'accueil, permettant de connaître le contexte institutionnel, les profils linguistiques des élèves et leurs besoins. Dans un deuxième temps, nous développons des séquences didactiques adaptées au public incluant des activités interlinguistiques qui ont recours aux langues premières des élèves. Les données qui seront recueillies (observations de classe, entretiens compréhensifs et d'explicitation avec les enseignant·e·s) nous permettront d'analyser l'impact de la valorisation des ressources langagières et culturelles des élèves sur l'investissement scolaire de ces derniers et plus généralement sur leur inclusion scolaire et sociale. Prévu pour se dérouler sur 2 ans, le projet est actuellement en phase de préparation. Sa mise en place dans les classes démarrera à la rentrée 2023.

Entrer dans l'écriture en L1 (français) après une immersion en L2 (allemand)

Anémone Geiger-Jaillet

Le réseau des écoles *A.B.C.M. Zweisprachigkeit* en Alsace et Moselle se différencie du modèle des sites bilingues paritaires de l'école publique sur plusieurs aspects : tout d'abord, *A.B.C.M. Zweisprachigkeit* dispose (généralement) d'adultes germanophones natifs pour l'allemand. Ensuite, depuis 2017, ses écoles maternelles mettent progressivement en place une immersion germanophone intégrale avec deux jours de la semaine de classe en allemand et deux jours en alsacien (ou en mosellan). Le plus souvent, les élèves n'entendent ces variétés linguistiques germaniques que dans l'espace scolaire. Enfin, le français, tout en étant la langue familiale (L1) de la plupart des élèves, n'est plus langue d'enseignement de la petite section au CP dans les écoles *A.B.C.M. Zweisprachigkeit*. Depuis la rentrée 2019, les élèves apprennent à écrire et à lire uniquement en allemand au CP sous forme d'une immersion totale germanophone. C'est donc, avec un temps d'écart, un modèle successif de l'alphabétisation dans les deux langues qui est mis en oeuvre, une alphabétisation en allemand en CP, puis la lecture et l'écriture en français à partir du CE1.

Pour cette communication, nous prenons appui sur l'école *A.B.C.M. Zweisprachigkeit* de Haguenau, où les élèves de CE1, après leur immersion totale en allemand en CP entrent désormais dans l'écrit en français. Malgré l'introduction plus tardive de la bilittératie par rapport aux élèves du bilingue public qui rencontrent les deux langues à l'écrit dès le CP (cf. Cambel/ Braun 2007), les élèves *ABCM* devront avoir acquis les mêmes compétences en français à la fin du cycle 2 (en juin de leur année de CE2) que ceux des écoles bilingues paritaires publiques qui, eux, ont bénéficié d'une continuité de 50% d'enseignement en allemand et 50% en français depuis le début de la maternelle.

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Le corpus de cette recherche exploratoire est constitué de 37 cahiers scannés en allemand et en français d'une classe de 23 élèves de CE1, complété par des interviews avec trois enseignantes pendant l'année 2020-21 (cf. Delannoy 2022).

À l'exemple de cette classe de la première cohorte, nous nous interrogeons comment se passe l'entrée dans l'écriture et l'orthographe en français alors que leur alphabétisation en CP avait lieu entièrement en allemand (L2). Quelle est la nature des processus en jeu ? Y-a-t-il des effets de transfert interlangues (Nocus 2022) ? Quel geste d'écriture est enseigné, sur quel support ou type de cahier, français ou allemand ? Nous regarderons particulièrement la dimension linguistique de l'orthographe sous l'aspect des erreurs produites dans les cahiers. Cette analyse révélera des indications fiables sur le stade acquisitionnel linguistique en construction pour chaque élève (cf. Brohy 2001).

Cette situation de recherche est inédite car les compétences scolaires normées (orthographe, grammaire, compétence linguistique cognitive et académique [CALP]) des élèves de CE1 sont pour l'instant davantage développées en L2 allemand qu'en L1 français, alors que la langue française reste dominante pour les compétences de base orales en communication interpersonnelle (BICS). Quel transfert des compétences et connaissances aura lieu ? S'agit-il d'un transfert linguistique bidirectionnel (Lambelet et *al.*, 2020) ?

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

Session 9 : Enseignement et acquisition des langues en contexte scolaire 2

Vendredi 07 juillet 15h45-17h15 - Amphithéâtre Schutzenberger

Prendre en considération les besoins des enfants issus de l'immigration – la réflexion sur la conception du contenu et le choix des démarches en langue étrangère polonaise pour les enfants „Z polskim w szkole”.

Małgorzata Pamula-Behrens
Anna Mikulska
Justyna Wrona

Dans le système éducatif en Pologne, le nombre d'élèves ayant une expérience de migration augmente systématiquement depuis quelques années. En 2020, 56 000 élèves étaient des enfants migrants, venant surtout d'Ukraine, de Biélorussie et de Russie. La guerre en Ukraine a considérablement changé ces chiffres. Selon les données du Haut Commissariat des Réfugiés (UNHCR) du 6 décembre 2022, 1 529 355 de réfugiés ukrainiens étaient enregistrés en Pologne. Selon les estimations du Ministère de l'Éducation nationale, sur un million et demi de réfugiés la moitié sont des enfants, mais seulement 25% d'entre eux sont dans le système éducatif polonais et suivent les cours dans l'enseignement public ou privé. Comme la guerre continue on peut imaginer qu'avec le temps une partie de ces enfants ukrainiens va rejoindre le système polonais.

Ainsi, il est nécessaire de fournir aux élèves et aux enseignants le matériel didactique qui facilitera l'apprentissage du polonais : pas seulement le polonais pour la communication quotidienne mais aussi pour apprendre à l'école et avoir l'accès aux contenus d'enseignement. La langue de scolarisation n'est pas la langue de tous les jours, c'est la langue dans laquelle l'apprenant doit apprendre et monter ses connaissances et compétences dans différents domaines (Cummins, 2009 ; Schleppegrell, 2004, 2010, Pamula-Behrens, 2017). Lire et comprendre des textes de mathématiques, de sciences, d'histoire est un défi pour tous les élèves issus de l'immigration (Millon-Fauré, 2017).

Dans cette présentation, nous aimerions présenter les fondements théoriques du manuel pour le polonais en tant que langue étrangère pour les enfants de 7 à 10 ans „Z polskim w szkole” (niveau A1), dont nous sommes auteures. Il permet aux apprenants de connaître les bases de la communication en polonais mais aussi de connaître les bases de la langue de scolarisation. Nous avons aussi prévu un travail sur l'affectif en donnant des outils linguistiques pour pouvoir exprimer ses émotions dans la langue du pays d'accueil. Cet aspect nous semblait

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

important, dans le contexte de l'immigration et plus spécifiquement lorsqu'il s'agit de migration forcée. La progression envisagée dans le manuel s'appuie sur les compétences linguistiques des élèves et les activités proposées permettent d'accompagner les apprenants dans leurs acquisitions linguistiques et culturelles.

Entraînement à la prosodie en FLE : Quels impacts sur l'acquisition du rythme de la parole en L2 ?

Lucie Judkins
Charlotte Alazard
Corine Astésano

Dans les classes de langue étrangère, l'enseignement de la prononciation reste encore très marginal. Or, nous connaissons aujourd'hui l'importance qu'a la prosodie tant sur le plan de la production (intelligibilité et compréhension), que sur le plan de la perception (segmentation de la parole, compréhension orale). Cette étude vise à mettre en évidence les bénéfices d'un entraînement explicite à la prosodie du français sur l'acquisition du rythme de la parole d'anglophones apprenant du FLE. Les participants répartis en deux groupes ont suivi soit 12 heures d'entraînement prosodique soit 12h d'activités de compréhension/expression orale classiques sur 4 semaines. Leurs performances sont comparées suivant un design pré-test/post-test et inter-groupe. Les résultats attendus démontreraient une amélioration plus importante pour le groupe test en termes de variables temporelles telles que la quantité et durée des groupements, des pauses et des syllabes accentuées.

L'acquisition des L2 chez les enfants nomades : Pour une didactique de la mobilité socio spatiale.

Souheila HEDID

Un des mythes les plus immuables qui ont accompagné la didactique des langues depuis plusieurs décennies et jusqu'à nos jours stipule que l'acquisition d'une langue est étroitement liée à la stabilité des apprenants et leur installation sur un territoire. Plus l'individu est stable, plus il apprend rapidement et efficacement.

Une observation minutieuse des différentes théories et méthodologies qui ont été adoptées laisse voir cette certitude. Les corpus étudiés reflètent tous un aspect de stabilité. Les échantillons

Colloque International RéAL2

*Contact des langues et acquisition bi/plurilingue :
diversité des situations, diversité des processus ?
Université de Haute-Alsace, Mulhouse 05-07 juillet 2023*

Résumé des communications orales

traités sont tous contextualisés et les données récoltées sont souvent interprétées selon les caractéristiques de l'espace où l'acte didactique se réalise.

Nous essayons dans cette étude mettre l'accent sur une population nomade. Des tribus qui se déplacent et dont le mode de vie est basé principalement sur la mobilité. Nous étudions, auprès de leurs enfants, quelques aspects de l'acquisition des langues et leur assimilation lorsque ces derniers sont en déplacement. L'idée est de proposer une recherche qualitative et longitudinale, une expérimentation où seront proposer des contenus pédagogiques aux enfants de la tribu, observer leurs réactions et suivre leur progression. Avec cette façon de procéder, nous serons en mesure de proposer une orientation méthodologique sur l'acquisition des L2 chez les apprenants en mobilité.

L'échantillon étudié est issu de la tribu de Ouled Nail, originaire de l'Algérie. Cette confédération tribale nous a déjà servi de corpus lors d'une étude sociolinguistique (S. Hedid 2016). Leur passage par Constantine et les villes avoisinantes se fait chaque année, où ils s'installent durant plusieurs mois. La méthodologie adoptée ici est plurielle et hétérogène. Plusieurs techniques d'enquête seront sollicitées. Nous suivrons la famille à Constantine et lors de son campement dans les autres villes, nous interrogerons les membres et nous réalisons notre enquête avec les enfants même temps.